

THE PLAYS OF SHAKESPEARE



莎士比亚戏剧集 VI 悲剧



朱生豪 译

内蒙古人民出版社

莎士比亚戏剧集

VI

悲剧

朱生豪 译



内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧集 / [英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;

朱生豪译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2004. 12

ISBN 7-204-07715-6

I. 莎... II. ①莎... ②朱... III. 戏剧文学—剧本—作品集—

英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 136438 号

书 名: 莎士比亚戏剧集 VI 悲剧

著 者: [英] 莎士比亚

译 者: 朱生豪

策 划: 阿卡狄亚文化传播有限公司

责任编辑: 武连生

装帧设计: **arcadia** 工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

社 址: 呼和浩特市新城区东风路祥泰商厦

印 刷: 河北省人民政府机关印刷厂

版 次: 2004 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850 × 1168mm 1/32

印 张: 10.75

书 号: ISBN 7-204-07715-6/I · 1629

全套定价: 248.00 元 (全套八册)

莎士比亚戏剧集

I 历史剧

约翰王

理查二世

亨利四世上篇

亨利四世下篇

II 喜剧

皆大欢喜

温莎的风流娘儿们

无事生非

爱的徒劳

III 喜剧

仲夏夜之梦

威尼斯商人

错误的喜剧

维洛那二绅士

驯悍记

IV 喜剧

第十二夜

一报还一报

终成眷属

特洛伊罗斯与克瑞西达

V 悲剧

罗密欧与朱丽叶

哈姆莱特

科利奥兰纳斯

VI 悲剧

麦克白

泰特斯·安德洛尼克斯

雅典的泰门

裘力斯·凯撒

VII 悲剧

李尔王

奥赛罗

安东尼与克莉奥佩特拉

VIII 传奇剧

暴风雨

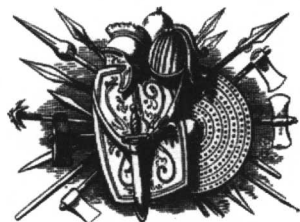
冬天的故事

辛白林

泰尔亲王配力克里斯

目 录

麦克白	001
泰特斯·安德洛尼克斯	081
雅典的泰门	167
裘力斯·凯撒	251



麦 克 白



剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 } 邓肯之子
道纳本 }

麦克白 } 苏格兰军中大将
班柯 }

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛 斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

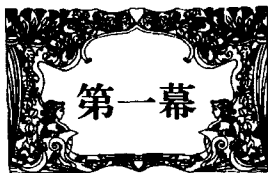
赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰



第一场 荒 原

[雷电。三女巫上]

女 巫 甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女 巫 乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女 巫 丙 半山夕照尚含辉。

女 巫 甲 何处相逢？

女 巫 乙 在荒原。

女 巫 丙 共同去见麦克白。

女 巫 甲 我来了，狸猫精。

女 巫 乙 癞蛤蟆叫我了。

女 巫 丙 来也。

三 女 巫 (合) 美即丑恶丑即美，

翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福累斯附近的营地

[内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇]

邓 肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们

THE PLAYS

莎士比亚戏剧集 OF SHAKESPEARE

报告关于叛乱的最近的消息。

马 尔 康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。
祝福,勇敢的朋友!把你离开战场以前的战况报告
王上。

军 曹 双方还在胜负未决之中;正像两个精疲力竭的游泳
者,彼此扭成一团,显不出他们的本领来。那残暴
的麦克唐华德不愧为一个叛徒,因为无数奸恶的天
性都丛集于他的一身;他已经征调了西方各岛上的
轻重步兵,命运也像娼妓一样,有意向叛徒卖弄风
情,助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为
力,因为英勇的麦克白——真称得上一声“英
勇”——不以命运的喜怒为意,挥舞着他的血腥的
宝剑,像个煞星似的一路砍杀过去,直到了那奴才
的面前,也不打个躬,也不通一句话,就挺剑从他的
肚脐上刺了进去,把他的胸膛划破,一直划到下巴
上;他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊,英勇的表弟! 尊贵的壮士!

军 曹 天有不测风云,从那透露曙光的东方偏卷来了无情的
风暴,可怕的雷雨;我们正在兴高采烈的时候,却
又遭遇了重大的打击。听着,陛下,听着:当正义凭
着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候,挪威
国君看见有机可乘,调了一批甲械精良的生力军又
向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们,麦克白和班柯有没有因此而气馁?

军 曹 是的,要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走
的话。实实在在地说,他们就像两尊巨炮,满装着
双倍火力的炮弹,愈发愈猛,向敌人射击;瞧他们的
神气,好像拚着浴血负创,非让尸骸铺满原野,决不
罢手——可是我的气力已经不济了,我的伤口需要



马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。(侍从扶军曹下。)

[洛斯上]

邓 肯 谁来啦?

马 尔 康 尊贵的洛斯爵士。

列 诺 克 斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色!好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王!

邓 肯 爵士,你从什么地方来?

洛 斯 从费辅来,陛下;挪威的旌旗在那边的天空招展,把一阵寒风掳进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马,靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助,开始了一场惨酷的血战;后来麦克白披甲戴盔,和他势均力敌,刀来枪往,奋勇交锋,方才挫折了他的凶焰;胜利终于属我们所有。——

邓 肯 好大的幸运!

洛 斯 现在史威诺,挪威的国王,已经向我们求和了;我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库,否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了,去宣布把他立即处死,他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的,也就是尊贵的麦克白所得到的。(同下。)

THE PLAYS
莎 士 比 亚 戏 剧 集 OF SHAKESPEARE

第三场 荒 原

[雷鸣。三女巫上]

女 巫 甲 妹妹,你从哪儿来?

女 巫 乙 我刚杀了猪来。

女 巫 丙 姊姊,你从哪儿来?

女 巫 甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子,啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我吃一点,”我说。“滚开,妖巫!”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长,到阿勒坡去了;可是我要坐在一张筛子里追上他去,像一头没有尾巴的老鼠,瞧我的,瞧我的,瞧我的吧。

女 巫 乙 我助你一阵风。

女 巫 甲 感谢你的神通。

女 巫 丙 我也助你一阵风。

女 巫 甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立,

浪打行船无休息;

终朝终夜不得安,

骨瘦如柴血色干;

一年半载海上漂,

气断神疲精力销;

他的船儿不会翻,

暴风雨里受苦难。

瞧我有些什么东西?

女 巫 乙 给我看,给我看。

女 巫 甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。(内鼓



声。)

女 巫 丙 鼓声! 鼓声! 麦克白来了。

三 女 巫 (合) 手携手, 三姊妹,
 沧海高山弹指地,
 朝飞暮返任游戏。
 姊三巡, 妹三巡,
 三三九转盘方成。

[麦克白及班柯上]

麦 克 白 我从来没有见过这样阴郁而又光明的日子。

班 柯 到福累斯还有多少路? 这些是什么人, 形容这样枯瘦, 服装这样怪诞, 不像是地上的居民, 可是却在地上出现? 你们是活人吗? 你们能不能回答我们的问题? 好像你们懂得我的话, 每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人, 可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦 克 白 你们要是能够讲话, 告诉我们你们是什么人?

女 巫 甲 万福, 麦克白! 祝福你, 葛莱密斯爵士!

女 巫 乙 万福, 麦克白! 祝福你, 考特爵士!

女 巫 丙 万福, 麦克白, 未来的君王!

班 柯 将军, 您为什么这样吃惊, 好像害怕这种听上去很好的消息似的? 用真理的名义回答我, 你们到底是幻象呢, 还是果真像你们所显现的那样生物? 你们向我的高贵的同伴致敬, 并且预言他未来的尊荣和远大的希望, 使他仿佛听得出神; 可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子, 知道哪一颗会长成, 哪一颗不会长成, 那么请对我说吧; 我既不乞讨你们的恩惠, 也不惧怕你们

THE PLAYS

莎士比亚戏剧集 OF SHAKESPEARE

的憎恨。

女 巫 甲 祝福！

女 巫 乙 祝福！

女 巫 丙 祝福！

女 巫 甲 比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女 巫 乙 不像麦克白那样幸运，可是比他更有福。

女 巫 丙 你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，
麦克白和班柯！

女 巫 甲 班柯和麦克白，万福！

麦 克 白 且慢，你们这些闪烁其辞的预言者，明白一点告诉我。西纳尔死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常烜赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难于置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方得来的？为什么你们要在这荒凉的旷野用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去。）

班 柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦 克 白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里了。我倒希望她们再多留一会儿。

班 柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦 克 白 您的子孙将要成为君王。

班 柯 您自己将要成为君王。

麦 克 白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说的吗？

班 柯 正是这样说的。谁来啦？



[洛 斯 及 安 格 斯 上]

洛 斯 麦克白,王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息;当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候,他简直不知道应当惊异还是应当赞叹,在这两种心理的交相冲突之下,他快乐得说不出话来。他又得知你在同一天之内,又在雄壮的挪威大军的阵地上出现,不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人像密电一样接踵而至,异口同声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。

安 格 斯 我们奉王上的命令前来,向你传达他的慰劳的诚意;我们的使命只是迎接你回去面谒王上,不是来酬答你的功绩。

洛 斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见,他叫我替你加上考特爵士的称号;祝福你,最尊贵的爵士!这一个尊号是属于你的了。

班 柯 什么!魔鬼居然会说真话吗?

麦 克 白 考特爵士现在还活着;为什么你们要替我穿上借来的衣服?

安 格 斯 原来的考特爵士现在还活着,可是因为他自取其咎,犯了不赦的重罪,在无情的判决之下,将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合,或者曾经给叛党秘密的援助,或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国,我还不能确实知道;可是他的叛国的重罪,已经由他亲口供认,并且有了事实的证明,使他遭到了毁灭的命运。

麦 克 白 (旁白) 葛莱密斯,考特爵士;最大的尊荣还在后面。(向洛斯、安格斯)谢谢你们的跋涉。(向班

柯)您不希望您的子孙将来做君王吗?方才她们称呼我做考特爵士,不同时也许给你的子孙莫大的尊荣吗?

班 柯 您要是果然完全相信了她们的话,也许做了考特爵士以后,还渴望想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪;魔鬼为了要陷害我们起见,往往故意向我们说真话,在小事情上取得我们的信任,然后在重要的关头我们便会堕入他的圈套。两位大人,让我对你们说句话。

麦克白 (旁白)两句话已经证实,这好比是美妙的开场白,接下去就是帝王登场的正戏了。(向洛斯、安格斯)谢谢你们两位。(旁白)这种神奇的启示不会是凶兆,可是也不像是吉兆。假如它是凶兆,为什么用一开头就应验的预言保证我未来的成功呢?我现在不是已经做了考特爵士了吗?假如它是吉兆,为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象,使我毛发悚然,使我的心全然失去常态,卜卜地跳个不停呢?想象中的恐怖远过于实际上的恐怖;我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念,就已经使我全身震撼,心灵在胡思乱想中丧失了作用,把虚无的幻影认为真实了。

班 柯 瞧,我们的同伴想得多么出神。

麦克白 (旁白)要是命运将会使我成为君王,那么也许命运会替我加上王冠,用不着我自己费力。

班 柯 新的尊荣加在他的身上,就像我们穿上新衣服一样,在没有穿惯以前,总觉得有些不大适合身材。

麦克白 (旁白)事情要来尽管来吧,到头来最难堪的日子也会对付得过去的。

班 柯 尊贵的麦克白,我们在等候着您的意旨。